



Concours Kamishibai plurilingue 2023-2024
Seul on va plus vite, ensemble on va plus loin!

LE VOYAGE DE POCHE

Catégorie: cycle 3

Classe d'accueil

Classe: ACC/1:

Etablissement: TROIS SAPINS Enseignant.e.s: Beatrix Bender

Le voyage de Poche

Français: pochette

Dari: پوش (poche)

Lingala: pochette

Deutsch: Täschlein (techlain)

Pachtou: پوښ (pouj)



1. Un matin tôt, mon papa et moi, nous nous sommes mis en route. Arrivés à la frontière entre l’Afghanistan et l’Iran, la police nous a d’abord refoulés et dépouillés. Mais, grâce à mon papa, je n’ai pas été battu et il m’a **pris par la main** pour me redonner courage.

Dari: دستم را گرفت (da stam rhâ ghirift)

Lingala: Ckonga ye na liboko

Deutsch: an der Hand nehmen (ane dèr hande nèmen)

Pachtou: لاس یی راته و نیوه (las yé rata wâniwâ)



2. Une nuit, dans les montagnes qui séparent l'Iran de la Turquie, un garçon est tombé malade, il ne pouvait pas courir dans la haute neige et il est resté bloqué, seul dans le froid. J'ai rebroussé chemin pour l'aider à **sortir de son piège glacial** et le faire transporter auprès des autres membres du groupe.

Dari: تله یخبندان خارج شود (talah yakhbandan skhâritsh schawat)

Lingala: Bima na mutambu yamalili

Deutsch: aus seiner eisigen Falle herausziehen (aousse sainèr aisiguen fallé héraousse tsiène)

Pachtou: د هغه له یخنی جال څخه ویستل (de hare le yachney djal sekha westel)



3. Pour passer de la Turquie à la Grèce, il faut franchir la mer. Je ne sais pas nager, il y a beaucoup de monde. Je suis terrifié à l'idée d'aller sur cette eau sombre. On aura tous de la place sur ce petit bateau? Je suis scrupuleusement les conseils de ma tante et je reste sagement bien au milieu de l'embarcation **protégé par les adultes** contre les balles et les gaz.

Dari: توسط بزرگسالان محافظت می شود (tawas soute bouz zourk sahlān mahâ fīstate meshawate)

Lingala: Ko batelema epayi yamikolo

Deutsch: geschützt von den Erwachsenen (guéchutste fone dène ervaksenen)

Pachtou: د لویانو لخوا ساتل کیزی (de loyanou lakhoua satel ki gui)



4. Nous roulons trop vite, nous sommes beaucoup trop nombreux dans ce véhicule! Je ne vois rien, c'est très tôt le matin, le soleil n'est pas encore levé. Soudain, la voiture s'emballe et c'est l'accident: une personne morte, une autre a perdu son bras, trois blessés graves... Et nous, nous sommes sous le choc, mais **grâce à Dieu**, sains et saufs!

Dari: خدا را شکر (chodârâ shoukour)

Lingala: Lokumu n'a nzambé

Deutsch: Gott sei Dank (got sai da n k)

Pachtou: د خدای څخه مننه (de khodey sekha manana)



5. Perdu dans une forêt immense et noire, la nuit, quelque part. Il fait froid, j'ai faim, j'ai soif, je suis seul et j'ai peur. Les larmes coulent sur mes joues, je ne sais pas où je me trouve. Tout à coup, j'entends des voix et je vois arriver mes amis! **Ils sont revenus me chercher pour m'aider** et nous avons pu reprendre notre chemin tous ensemble.

Dari: **آنها برای کمک به من برگشتند** (anhâ baroy komac be man bargashthan)

Lingala: Bazongi po basungangai

Deutsch: Sie sind zurückgekommen, um mich zu holen und mir zu helfen (zi sined tsouruk guékomène oume mij tsou holene ounde mire tsou hêlfen)

Pachtou: **دوی بیرته راغلل چیی ما سره مرسته وکړي** (doy bierta rharlal tche ma sarah mrasta wokry)



6. Entassés à plus de 20 dans une voiture, nous nous arrêtons soudain. Tout le monde se demande ce qu'il se passe. Le chauffeur descend et nous informe qu'il a reçu **un appel d'un ami** qui lui a dit de ne pas venir tout de suite parce que la police patrouille. Nous attendons donc jusqu'à ce qu'elle reparte ailleurs.

Dari: تماس با یک دوست (tamas bâyek douste)

Lingala: Kobenga muninga

Deutsch: Ein Anruf eines Freundes (ain anerouf ainès froindès)

Pachtou: د یو ملگري څخه تلیفون (de yao melgheri sekha telefon)



7. Un jour, alors que j'écoutais tranquillement de la musique dans les écouteurs qu'un ami cher à mon coeur m'avait donnés en cadeau avant de partir, nous constatons que nous n'avons vraiment plus rien à manger et à boire. Je suis très triste, mais c'est la seule solution: nous partons au marché pour **échanger le souvenir de mon ami contre de la nourriture** pour survivre!

Dari: یادگاری دوستم را با غذا تبدیل کردم (yâdgâri dostam râ bâ razah tabdil kardâm)

Lingala: Kobola ba tangoya kala na biloko ya kolia

Deutsch: Die Erinnerung an einen Freund gegen Essen auszutauschen (di erinèroungue anne ainène froinde guéguèn aissène aousse tsou taouchene)

Pachtou: زما د ملگري یادونه د خواړو لپاره تبادله کړه (zma damalghiri yadouna de whoarhô lapara tabdil khre)



8. Découragé, seul, déprimé, tout va mal! Pourquoi avoir fait tout ce chemin pour rien? J'ai tout perdu, ma famille, mes amis, mon pays. Soudain, une ombre se penche sur moi, **me touche doucement l'épaule** et me murmure de me lever, de reprendre courage et d'avancer pour rejoindre – qui sait - les personnes que j'aime dans un pays libre, sans peur!

Dari: به آرامی شانه ام را لمس می کند (bâ ahrâmi shanèh am rhâ lams mekounat)

Lingala: Simba ngai malembe na lipeka

Deutsch: Fasst mich behutsam an der Schulter (fasste miche behoutsame ane dère choultere)

Pachtou: په نرمۍ سره زما اوږه لمس کوي (pe nahrmeý sarah zma oga lamskawi)

